CE 2797

STERILE / ESTÉRIL / STERIL ENGÅNGSPRODUKT / STERIILI KERTAKÄYTTÖTUOTE / STERIL ENGÅNGSPRODUKT / STERIL / ESTÉRIL / STÉRILE / STERIL / STERIL / STERILE / معقم

KALTOSTAT™

Wound Cavity Dressing / Apósito para heridas cavitadas / Vadd / Haavatamponi / Cavitets bandage / Sårfyller / Tira para feridas / Mèche / Cavity wondverband / Tamponade / Medicazione per il riempimento delle ferite / Wound Cavity Dressing

Calcium-sodium alginate fibre / Fibras de Alginato Cálcico-Sódico / Kalcium-natrium alginatförband / Kalsium-natriumalginaattikuitua / Calcium-Natrium alginat fiber / Kalsium-Natrium alginat sårbandasje / Fibras de alginato de cálcio-sódio / Fibre d'alginate de calcium-sodium / Calcium-natrium alginaat verband / Calcium-Natriumalginatverband/ Fibre di alginato di sodio-calcio/ ضمادة كالسيوم صوديوم اليجينات للجروح الناضحة

Instructions for Use / Instrucciones de uso / Bruksanvisning / Käyttöohje / Brugsanvisning / Bruksanvisning / Instruções de Uso / Mode d'emploi / Gebruiksaanwijzing / Gebrauchsinformation / Istruzioni per l'uso / تعليمات الإستعمال

ConvaTec

en ENGLISH

DESCRIPTION
KALTOSTAT Cavity Dressing is a soft, white-to-off-white, sterile dressing of calcium-sodium alginate fibre that is shaped like a "rope". The alginate fibres absorb wound exudate or saline and convert to a firm gel/fibre mat. This gel forms a moist, warm environment at the wound interface. The gel allows trauma-free removal with little or no damage to newly formed tissue. Depending upon the wound, the dressing may be left in place for up to seven days.

INDICATIONS
KALTOSTAT Cavity Dressing is an external wound dressing designed to absorb exudate and protect the wound from contamination.

KALTOSTAT Cavity Dressing is indicated as an external wound dressing for the local wound management of exuding cavity wounds such as pressure sores, venous stasis ulcers, arterial ulcers, diabetic ulcers, lacerations, post-surgical wounds, and other external wounds inflicted by trauma.

CONTRAINDICATIONS
This dressing is not indicated for dry wounds or third-degree burns and is not intended for use as a surgical swab.

APPLICATION OF KALTOSTAT CAVITY DRESSING
1. **Wound Site Preparation and Cleansing**
   Before applying KALTOSTAT Cavity Dressing, the wound should be debrided of excessive necrotic tissue and eschar and irrigated with an appropriate non-toxic cleansing solution, such as normal saline.
2. **Dressing Preparation and Application**
   KALTOSTAT Cavity Dressing should be applied dry into the wound. Do not pack tightly. An appropriate secondary dressing should be used to secure KALTOSTAT Cavity Dressing in place.
3. **Dressing Change and Removal**
   a. Change the KALTOSTAT Cavity Dressing when strike-through of the secondary dressing occurs or as indicated by good clinical practice.
   b. Removal may be assisted by moistening the dressing with sterile saline.
   c. Cleanse the wound site, if required, before applying a new dressing.
   d. As with any dressing, KALTOSTAT Cavity Dressing should be removed from the wound and the wound cleansed at appropriate intervals.

PRECAUTIONS AND OBSERVATIONS
1. **Infection:** All wounds can be expected to contain some microorganisms. If, however, true clinical infection (fever, tenderness or redness in the area of the wound) should develop, appropriate steps, as defined by the attending physician, should be taken to address such infection. Regular evaluation and cleansing of an infected wound should be common practice. Use of KALTOSTAT Cavity Dressing may be continued, provided it is changed on a regular basis (at least daily while infection is present).
2. **Underlying Causes:** Some wounds like leg ulcers and pressure sores can be "non-healing" unless steps are taken to correct the underlying pathology. KALTOSTAT Cavity Dressing is designed for local wound management and can be part of the overall management programme for these types of wounds.
3. **Desiccation:** KALTOSTAT Cavity Dressing is designed to create a moist environment that facilitates wound healing. If a KALTOSTAT Cavity Dressing has initially formed a gel that is allowed to dry out, removal from the wound can be difficult. If the gel dries out, moisten the dried dressing with saline to rehydrate it.
4. The use of KALTOSTAT™ wound dressings is not recommended for infants less than 12 months of age.

This device is for single-use only and should not be re-used. Re-use may lead to increased risk of infection or cross contamination. Physical properties of the device may no longer be optimal for intended use.

Gamma Sterilised. Sterility is guaranteed unless package is torn or damaged prior to opening. Do not resterilise.

Protect from light; store in a cool dry place.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ indicates a trademark of ConvaTec Inc.

es ESPAÑOL

DESCRIPCIÓN
KALTOSTAT Apósito para heridas cavitadas es un apósito estéril, suave, de color blanco o blanco roto, compuesto de fibras de alginato cálcico-sódico, en forma de mecha. Las fibras de alginato absorben el exudado de la lesión o la solución salina y se convierten en un gel firme/almohadilla de fibra. Este gel proporciona un medio húmedo en la interfase de la lesión. El gel permite la retirada no traumática del apósito sin dañar el tejido neoformado. Dependiendo del tipo de lesión, el apósito puede permanecer aplicado hasta siete días.

INDICACIONES
KALTOSTAT Apósito para heridas cavitadas es un apósito externo diseñado para absorber el exudado y proteger la herida de la contaminación.

KALTOSTAT Apósito para heridas cavitadas está indicado como apósito externo para el tratamiento local de lesiones cavitadas exudativas tales como úlceras por presión, úlceras por éstasis venoso, úlceras arteriales, úlceras de pie diabético, laceraciones, heridas postquirúrgicas y otras heridas externas causadas por traumatismo.

CONTRAINDICACIONES
Este apósito no está indicado en lesiones secas, en quemaduras de tercer grado y no debe ser utilizado como esponja quirúrgica.

APLICACIÓN DE KALTOSTAT ÁPOSITO PARA HERIDAS CAVITADAS
1. **Preparación y limpieza de la herida**
   Antes de aplicar KALTOSTAT Apósito para heridas cavitadas, la herida debe ser desbridada del tejido necrosado excesivo y de las escaras. La herida debe ser irrigada con una solución limpiadora apropiada no tóxica tal como solución salina.
2. **Preparación y aplicación del apósito**
   KALTOSTAT Apósito para heridas cavitadas debe aplicarse seco en el interior de la herida. Se debe rellenar la cavidad de la herida sin presionar. Debe utilizarse un apósito secundario apropiado para fijar KALTOSTAT Apósito para heridas cavitadas en el interior de la herida.
3. **Cambio de apósito y retirada del mismo**
   a. Cambie KALTOSTAT Apósito para heridas cavitadas cuando se produzca una fuga de exudado a través del apósito secundario o siempre que la práctica clínica así lo aconseje.
   b. La retirada puede facilitarse humedeciendo el apósito con solución salina estéril.
   c. Si es necesario, limpie la herida antes de aplicar un nuevo apósito.
   d. Igual que con cualquier apósito, KALTOSTAT Apósito para heridas cavitadas debe ser retirado y la herida debelimpiarse a intervalos regulares.

PRECAUCIONES Y OBSERVACIONES
1. **Infección:** Se puede esperar que todas las heridas contengan algunos microorganismos. Sin embargo, si aparecen signos clínicos de infección (fiebre, dolor o enrojecimiento en el área de la herida) el profesional responsable del debe tomar las medidas adecuadas para tratar la infección. La evaluación y la limpieza regular de la herida infectada debe ser una práctica común. Se puede continuar utilizando KALTOSTAT Apósito para heridas cavitadas siempre que se cambie de forma regular (al menos una vez al día en caso de infección).
2. **Causas subyacentes:** Algunas heridas tales como úlceras de extremidad inferior o úlceras por presión pueden "no llegar a cicatrizar" a no ser que se tomen las medidas apropiadaspara tratar la patología subyacente. KALTOSTAT Apósito para heridas cavitadas está diseñado para el tratamiento local de la herida y puede formar parte de una pauta de tratamiento global para este tipo de heridas.
3. **Desecación:** KALTOSTAT Apósito para heridas cavitadas está diseñado para crear un ambiente húmedo que facilite la cicatrización de las heridas. En caso de que KALTOSTAT
   Apósito para heridas cavitadas hubiera formado un gel demasiado seco, su retirada de la herida puede ser difícil. Si el gel está seco, se debe humedecer con solución salina para rehidratarlo.
4. El uso de KALTOSTAT™no está recomendado para niños menores de 12 meses de edad.

Este dispositivo es de un solo uso y no debería reutilizarse. La reutilización puede llevar a un mayor riesgo de infección o contaminación cruzada. Las propiedades físicas del dispositivo pueden dejar de estar en su estado óptimo para su uso previsto.

Esterilizado por rayos gamma. La esterilidad está garantizada a no ser que el envase unitario esté roto o deteriorado antes de la utilización. No reesterilizar. Proteger de la luz; guardar en lugar fresco y seco.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ indicates a trademark of ConvaTec Inc.

sv SVENSKA

PRODUKTBESKRIVNING
KALTOSTAT Vadd är ett vitt, mjukt och sterilt non-woven sårförband bestående av kalcium-natrium alginatfibrer. Alginatfibrerna absorberar sårexsudat eller koksaltlösning och omvandlas till en fast gel/fibermassa. Gelen skapar en fuktig och tempererad sårmiljö. Förbandet kan avlägsnas med liten eller ringa påverkan på nybildad vävnad. Beroende på såret kan förbandet kvarsitta upp till sju dagar.

INDIKATIONER
KALTOSTAT Vadd är ett sårförband för extern lokal sårbehandling som absorberar sårsekret och skyddar såret.

KALTOSTAT Vadd används för extern lokal sårbehandling av exsuderande öppna sår med kaviteter som t ex trycksår, venösa och arteriella bensår, diabetessår, rivsår, kirurgiska sår och andra externa sår förorsakade av trauma.

ANVÄNDARANVISNINGAR
1. **Förberedelser och rengöring**
   Innan KALTOSTAT Vadd appliceras rengöres såret eller kaviteten i enlighet med lokala rekommendationer - vanligen ljummet kranvatten eller steril fysikalisk koksaltlösning. Nekroser som enkelt kan lösgöras tas bort före bandagering.
2. **Applicering av förbandet**
   KALTOSTAT Vadd bör läggas torrt i såret. Förbandet skall ligga i sårkaviteten och ej på omgivande hud. Ett lämpligt sekundärförband bör användas för att hålla KALTOSTAT Vadd på plats.
3. **Förbandsbyte**
   a. KALTOSTAT Vadd skall bytas när sekundärförbandet blir fuktigt eller vid behov pga den kliniska situationen.
   b. Fysikalisk koksaltlösning kan användas för att underlätta borttagandet av förbandet.
   c. Vid behov rengöres såret innan ett nytt förband appliceras.
   d. I enlighet med andra typer av sårbehandlingar skall KALTOSTAT Vadd bytas med lämpliga intervaller och såret rengöras efter gällande anvisningar.

FÖRSIKTIGHET OCH OBSERVATIONER
Detta förband är inte avsett att användas vid tredje gradens brännskador eller som kirurgiskt dränage.

1. **Infektion:** Alla sår förväntas ha en viss kolonisation av mikroorganismer. Skulle en signifikant klinisk infektion uppstå med feber, ömhet och rodnad runt sårområdet skall adekvat terapi påbörjas av den behandlande läkaren. Regelmässig och frekvent inspektion av ett infekterat sår bör vara normal rutin. KALTOSTAT Vadd kan användas förutsatt att förbandet byts dagligen så länge såret anses infekterat.
2. **Bakomliggande orsaker:** Vissa sår som t ex bensår och trycksår läks inte om de bakomliggande faktorerna ej korrigeras. KALTOSTAT Vadd är ett lokalt sårförband som endast utgör en del av den totala behandlingen av patienter med dessa sårtyper.
3. **Uttorkning:** KALTOSTAT-förbandet skapar en fuktig sårmiljö som optimerar läkningsbetingelserna. Om förbandet först omvandlas till gel och därefter får torka ut kan det vara svårt att avlägsna. Skulle en sådan situation uppstå kan förbandet blötas med koksaltlösning eller kranvatten för att återfukta gelen.
4. KALTOSTAT™ förband rekommenderas inte som förband på barn under 12 månader.

Enheten är avsedd för engångsbruk och får inte återanvändas. Om enheten återanvänds kan detta innebära ökad risk för infektion eller korskontaminering. De fysiska egenskaperna hos enheten kanske inte längre är optimala för den avsedda användningen.

Steriliteten är garanterad i obruten och oskadad förpackning. Får ej omsteriliseras.

FÖRVARING
Undvik starkt ljus. Förvaring sker svalt och torrt.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ ar ett varumarke tillhorande ConvaTec.c.

fi SUOMI

TUOTESELOSTE
KALTOSTAT-haavatamponi on pehmeä, valkoinen (valko-harmaa), nauhamainen, steriili kuitumainen sidos. Alginaattikuidut imevät haavaeritettä ja ne muuttuvat kiinteäksi hyytelöksi/geeliksi. Tämä geeli muodostaa haavan pinnalle kostean ja lämpimän ympäristön. Geelin ansiosta KALTOSTAT-haavatamponi voidaan poistaa haavasta vahingoittamatta uutta kudosta. Haavasta riippuen sidos voi olla paikallaan jopa seitsemän päivää.

INDIKAATIOT
KALTOSTAT-haavatamponi imee itseensä haavaeritettä ja suojaa haavaa kontaminaatiolta.

KALTOSTAT-haavatamponia käytetään haavan paikallishoitoon erittävissä onkalomaisissa haavoissa kuten painehaavoissa, laskimo- ja valtimoperäisissä säärihaavoissa, diabetes-haavoissa, hankaumissa, repeämissä, leikkaushaavoissa ja muissa trauman aiheuttamissa haavoissa.

KONTRAINDIKAATIOT
Tämä haavasidos ei ole tarkoitettu käytettäväksi kuivissa haavoissa, kolmannen asteen palovammoissa eikä kirurgisena taitoksena.

KÄYTTÖ
1. **Haavan puhdistus**
   Ennen KALTOSTAT-haavatamponin asettamista poista haavan pinnalta kuiva nekroottinen kudos ja huuhtele haava vedellä ja/tai keittosuolaliuoksella.
2. **Haavatamponin asettaminen**
   KALTOSTAT-haavatamponi asetetaan kuivana haavaan siten, ettei se ulotu haavan reunojen ulkopuolelle. Älä pakkaa tamponia liian tiukkaan. Käytä toista haavasidosta varmistamaan, että KALTOSTAT-haavatamponi pysyy paikallaan.
3. **Haavatamponin vaihtaminen**
   a. Vaihda KALTOSTAT-sidos silloin, kun päällimmäinen sidos kostuu tai hyvän kliinisen käytännön mukaan.
   b Sidoksen irroittamista voidaan helpottaa kostuttamalla sidos steriilillä keittosuolaliuoksella.
   c. Ennen uuden haavatamponin asettamista puhdista tarvittaessa haavaa ympäröivä iho.
   d. KALTOSTAT-haavatamponi tulisi vaihtaa ja haava puhdistaa sopivin väliajoin.

VAROTOIMENPITEET JA HUOMIOITAVAA
1. **Infektio:** Kaikki haavat sisältävät mikro-organismeja. Jos epäillään infektiota (oireina kuume, kosketusarkuus ja punoitus haavan ympärillä), noudatetaan hoitavan lääkärin ohjeita. Haavaa tarkkaillaan ja se puhdistetaan usein. KALTOSTAT-haavatamponin käyttöä voidaan jatkaa, jolloin sidos vaihdetaan päivittäin.
2. **Muut syyt:** Jotkut haavat kuten säärihaavat ja painehaavat voivat olla vaikeita hoitaa, ellei niihin johtaneita syitä poistata ensin. KALTOSTAT-haavatamponia käytetään haavan paikallishoidossa sekä osana tämäntyyppisten haavojen hoitoa.
3. **Kuivuminen:** KALTOSTAT-haavatamponi muodostaa kostean ympäristön, joka edistää haavan paranemista. Jos KALTOSTAT- haavatamponin muodostama geeli pääsee kuivumaan, on sen poistaminen hankalaa. Jos geeli on kuivunut, kastele sidos keittosuolaliuoksella.
4. KALTOSTAT™-sidoksia ei suositella käytettäväksi alle 12 kk:n ikäisillä lapsilla.

Tämä laite on kertakäyttöinen, eikä sitä tule käyttää uudelleen. Uudelleenkäyttö voi johtaa suurentuneeseen infektio- tai ristikontaminaatioriskiin. Laitteen fyysiset ominaisuudet eivät ehkä enää ole käyttötarkoituksen kannalta optimaaliset.

Gammasteriloitu, ei saa steriloida uudelleen. Tuote on steriili, mikäli pakkaus on avaamaton ja ehjä.

SÄILYTYS
Säilytetään kuivassa, viileässä paikassa, suojassa auringonvalolta.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ tarkoittaa ConvaTec Inc:n tavaramerkkia.

da DANSK

BESKRIVELSE
KALTOSTAT Cavitets bandage er en blød, hvid steril non-woven bandage af Calcium-Natrium alginat fibre udformet såm et bånd. Alginatfibrene absorberer sårsekret eller saltvand, og omdannes til en sammenhængende gel/fiber måtte. Denne gel skaber et fugtigt, tempereret miljø på såroverfladen. Gelen tillader atraumatisk fjernelse af bandagen, uden skade på det sarte, nydannede væv. Afhængig af såret, kan bandagen ligge på såret i op til 7 dage.

INDIKATIONER
KALTOSTAT Cavitets bandage er en ekstern lokal sårbandage, beregnet til at absorbere sårsekret og beskytte såret mod kontamination.

KALTOSTAT Cavitets bandage er indiceret som en ekstern bandage til lokal sårbehandling af væskende caviteter, så som trykkår, venøse stase sår, arterielle sår, diabetiske sår, hudafskrabninger, overfladiske brandsår, kirurgiske sår og andre eksterne traumatiske sår.

BANDAGERING MED KALTOSTAT BANDAGE
1. **Sårbehandling og rengøring:**
   Før KALTOSTAT Bandagen lægges på, skal såret eller caviteten rengøres for løst nekrotisk materiale og skorper, hvorefter der skylles med saltvand eller postevand.
2. **Tilpasning af bandagen og bandagering:**
   KALTOSTAT Cavitets bandagen bør lægges tørt i såret. Der må ikke udtamponeres. En passende sekundær bandage benyttes for at holde KALTOSTAT Cavitets bandagen på plads.
3. **Skift og fjernelse af bandage**
   a. Skiftes KALTOSTAT Cavitets bandagen når sekundær bandagen bliver gennemvædet, eller når der er behov, efter den kliniske vurdering.
   b. Ved fjernelse af bandagen, kan såret vædes med sterilt saltvand.
   c. Rengør såret, hvis nødvendigt, før en ny KALTOSTAT Cavitets bandage lægges på.
   d. Som ved alle typer sårbandager, skal KALTOSTAT Cavitets bandagen skiftes med passende intervaller, og såret rengøres efter gældende principper.

FORSIGTIGHEDSREGLER OG OBSERVATIONER
Bandagen er ikke indiceret til 3. grads brandskader, og er ikke beregnet som kirurgisk meche.

1. **Infektion:** Alle sår forventes at have en hvis kolonisation af mikroorganismer. Skulle signifikant klinisk infektion opstå (feber, ømhed, rødme i sårom rådet), skal adækvat behandling igangsættes af den behandlende læge. Regelmæssig og hyppig evaluering, samt rengøring af et inficeret sår bør være normal rutine. Brug af KALTOSTAT Cavitets bandage kan forsætte, forudsat at den skiftes regelmæssigt, mindst 1 gang dagligt, sålænge såret er inficeret.
2. **Underliggende årsager:** Nogle sår, som for eksempel bensår og tryksår heler ikke, hvis der ikke samtidig foretages en korrektion af de bagomliggende faktorer (årsager/patologi). KALTOSTAT Bandagen er beregnet til lokal sårbehandling, og kan være en del af et behandlingsprogram for denne type sår.
3. **Udtørring:** KALTOSTAT Cavitets bandagen skaber et fugtigt miljø, som understøtter sårhelingen. Hvis KALTOSTAT Bandagen først er omdannet til gel og derefter får lov til at tørre ud, kan det være vanskeligt at fjerne bandagen. Skulle gelen være udtørret, opblødes bandagen med saltvand eller postevand for at rehydrere gelen.
4. KALTOSTAT™ er ikke rekommanderet som bandage til børn under 12 måneder.

Denne anordning er kun til engangsbrug og må ikke genanvendes. Genanvendelse kan føre til øget risiko for infektioner eller krydskontamination. Anordningens fysiske egenskaber er muligvis ikke længere optimale i forbindelse med den tilsigtede anvendelse.

Gammasteriliseret. Steril i ubrudt og ubeskadiget pakning. Må ikke resteriliseres.

OPBEVARING
Undgå stærkt lys. Opbevaring køligt og tørt.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ er varemærke tilhørende ConvaTec Inc.

no NORSK

BESKRIVELSE
KALTOSTAT Sårfyller er en myk, hvit steril non-woven bandasje av kalsium-natrium alginat fiber som er formet som en remse/bånd. Alginatfibrene absorberer sårsekret eller saltvann, og omdannes til en sammenhengende gel/fiber matte. Denne gelen skaper et fuktig, temperert miljø på såroverflaten. Gelen tillater uskadelig fjerning av bandasjen, med liten eller ingen skade på det skjøre, nydannede vevet. Avhengig av såret, kan bandasjen ligge på i opp til syv dager.

INDIKASJONER
KALTOSTAT Sårfyller er en ekstern sårbandasje, beregnet til å absorbere sårsekret og beskytte såret mot kontaminasjon.

KALTOSTAT Sårfyller er indisert som ekstern sårbandasje i behandlingen av væskende sår med sårhule som f.eks. trykksår, venøse og arterielle bensår, diabetessår, avskrapninger, kirurgiske sår og åpne sår forårsaket av traumer.

BANDASJERING MED KALTOSTAT SÅRFYLLER
1. **Sårbehandling og rengjøring**
   Før KALTOSTAT Sårfyller legges på, skal såret rengjøres for løst nekrotisk materiale og skorper, og skylles med en passende sårrengjøringsvæske.
2. **Tilpasning av bandasjen og bandasjering**
   KALTOSTAT Sårfyller bør legges tørr inn i såret. Press ikke hardt sammen. En passende sekundærbandasje benyttes for å holde KALTOSTAT Sårfylleren på plass.
3. **Skift og fjerning av bandasje**
   a. KALTOSTAT Sårfyller skiftes når sekundær-bandasjen blir gjennomtrukket, eller når det er behov etter en klinisk vurdering.
   b. Fjerning av bandasjen kan gjøres lettere ved at den bløtes opp med fysiologisk saltvann.
   c. Rengjør såret, hvis nødvendig, før en ny bandasje legges på.
   d. Som ved alle typer sårbandasjer, skal KALTOSTAT Sårfyller skiftes med passende intervaller, og såret gjøres rent.

FORSIKTIGHETSREGLER OG OBSERVASJONER
Denne bandasjen er ikke indisert ved tørre sår og 3.grads forbrenninger (dyp fullhudsskade), og ikke beregnet brukt som kirurgisk, sugende kompress.

1. **Infeksjon:** Alle sår forventes å ha en viss kolonisasjon av mikroorganismer. Hvis, derimot, en signifikant klinisk infeksjon (feber, ømhet og rødme i sårområdet) skulle oppstå, skal adekvat behandling igangsettes av behandlende lege. Regelmessig og hyppig evaluering og rengjøring av et infisert sår bør være vanlig praksis. Bruk av KALTOSTAT Sårfyller kan fortsette, forutsatt at den skiftes regelmessig, minst én gang daglig, så lenge såret er infisert.
2. **Underliggende årsaker:** Enkelte sår, som f.eks. bensår og trykksår kan unnlate å tilhele, dersom det ikke samtidig foregår en korreksjon av bakenforliggende årsaker/patologi. KALTOSTAT Sårfyller er utformet for lokal sårbehandling, og kan være én del av det overgripende behandlingsprogram for denne typen sår.
3. **Uttørring:** KALTOSTAT Sårfyller er utformet for å skape et fuktig miljø, som understøtter sårtilhelingen. Hvis KALTOSTAT Sårfyller først har blitt omdannet til gel og deretter får lov til å tørke ut, kan det være vanskelig å fjerne bandasjen. Dersom gelen har tørket, oppbløtes bandasjen med fysiologisk saltvann for å rehydrere gelen.
4. KALTOSTAT™ bandasje anbefales ikke til bruk på barn under 12 måneder.

Denne enheten er til engangsbruk og skal ikke gjenbrukes. Gjenbruk kan føre til økt risiko for infeksjon eller krysskontaminering. Enhetens fysiske egenskaper kan kanskje ikke lenger være optimale for tiltenkt bruk.

Gammasterilisert. Steriliteten garanteres til holdbarhetsdatodersom pakken ikke er skadet eller åpnet. Må ikke resteriliseres.

OPPBEVARING
Beskytt mot sterkt lys; oppbevares tørt i romtemperatur.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ indikerer et varemerke tilhørende ConvaTec Inc.

pt PORTUGUESA

DESCRIÇÃO
KALTOSTAT tira é uma fibra macia, de cor esbranquiçada, estéril, de fibras de alginato de cálcio-sódio, em forma de "corda". As fibras de alginato absorvem o exsudado da ferida ou de uma solução salina e convertem-se num revestimento consistente de fibra/gel. Este gel proporciona um meio quente e húmido na interface da lesão. O gel permite que a remoção da tira seja indolor, não danificando os tecidos recém formados. Dependendo da ferida a tira poderá permanecer colocada até 7 dias.

INDICAÇÕES
O KALTOSTAT tira para feridas é um penso externo concebido para absorver o exsudado e para proteger a ferida de contaminação.

O KALTOSTAT tira está indicado como penso externo no tratamento local de lesões cavitadas exsudativas tais como as úlceras de pressão, úlceras venosas, úlceras arteriais, úlceras diabéticas, abrasões, lacerações, queimaduras superficiais, feridas pós-cirúrgicas e outras feridas traumáticas externas.

CONTRA-INDICAÇÕES
O penso não está indicado para queimaduras do 3º grau e não deve ser usado como esponja cirúrgica.

APLICAÇÃO DO KALTOSTAT TIRA
1. **Preparação e limpeza da ferida**
   Antes de aplicar o KALTOSTAT tira a ferida deve ser desbridada do tecido necrosado excessivo e de escaras. A ferida deverá ser irrigada com uma solução de limpeza não-tóxica apropriada.

2. **Preparação e aplicação da tira**
   O KALTOSTAT tira deve ser aplicado seco sobre a lesão. Não preencha excessivamente a cavidade da ferida. Deve usar-se um penso secundário apropriado para manter o KALTOSTAT tira no lugar.

3. **Mudança e remoção do apósito**
   a. Mude o KALTOSTAT tira quando se notarem vestígios de exsudado à superfície do penso secundário ou de acordo com a prática clínica.
   b. A remoção pode ser facilitada saturando o apósito com uma solução salina estéril.
   c. Se necessário limpe a ferida antes de colocar o novo penso.
   d. Tal como qualquer outro penso o KALTOSTAT tira deve ser removido da ferida e esta deve ser limpa em intervalos regulares.

PRECAUÇÕES E OBSERVAÇÕES
1. **Infecção:** Todas as feridas podem ter alguns microorganismos. Se se desenvolver uma verdadeira infecção clínica (febre, vermelhidão ou amolecimento da área da ferida) devem tomar-se as devidas medidas de acordo com a decisão médica, a fim de controlar esssa mesma infecção. A avaliação regular e limpeza da ferida infectada deverão ser a prática comum. Pode-se continuar a usar o KALTOSTAT tira desde que seja mudado regularmente (pelo menos uma vez por dia enquanto a ferida estiver infectada).
2. **Causas subjacentes:** Algumas feridas como sejam as úlceras de perna ou as úlceras de pressão podem ser "incuráveis" a não ser que se tomem as medidas para tratar a patologia subjacente.
3. **Dessecação:** O KALTOSTAT tira é concebido para criar um ambiente húmido que facilite a cicatrização das feridas. Se o KALTOSTAT tira formou inicialmente um gel que secou, a sua remoção da ferida pode ser difícil. Se o gel secar, sature a tira seca com uma solução salina a fim de a rehidratar.
4. Não está indicado o uso dos pensos KALTOSTAT™ em crianças com idades inferiores a 12 meses.

Este dispositivo é para uma única utilização e não deve ser reutilizado. A reutilização pode aumentar o risco de infecção ou contaminação cruzada. As propriedades físicas do dispositivo podem não estar nas melhores condições para uma utilização óptima do dispositivo.

A esterilidade do apósito está garantida a menos que o invólucro individual se rompa ou deteriore antes da utilização. Não reesterilizar.

Proteger da luz; conservar em local fresco e seco.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ são marcas da ConvaTec Inc.

fr FRANÇAIS

DESCRIPTION
La Mèche KALTOSTAT est un pansement stérile doux, de couleur blanche, composé de fibres d'alginate de calcium-sodium en forme de mèche. Les fibres d'alginate absorbent les exsudats de la plaie ou le sérum physiologique et se transforment en un pansement cohésif de gel et de fibres. Ce gel constitue un environnement humide et chaud au niveau de la plaie. Le gel peut être enlevé sans traumatisme et sans léser les tissus néoformés. Selon le type de plaies, le pansement peut être laissé en place pendant 7 jours.

INDICATIONS
La Mèche KALTOSTAT est un pansement externe conçu pour absorber les exsudats et protéger la plaie de toute contamination.

La Mèche KALTOSTAT est un pansement externe indiqué dans la prise en charge de plaies suintantes profondes telle que les escarres, les ulcères variqueux, artériels et diabétiques, les lacérations, les incisions chirurgicales et les autres plaies cutanées traumatiques.

CONTRE-INDICATIONS
Ce pansement n'est pas indiqué pour les brûlures du troisième degré et ne doit pas être utilisé comme une éponge chirurgicale.

APPLICATION DU BANDAGE KALTOSTAT
1. **Préparation et nettoyage de la plaie**
   Avant d'appliquer la Mèche KALTOSTAT, enlever toute plaque nécrotique et nettoyer la plaie avec du sérum physiologique.

2. **Préparation et application de la Mèche**
   La Mèche KALTOSTAT doit être appliquée à sec sur la plaie. Ne pas tasser la plaie. Recouvrir d'un pansement secondaire adapté pour maintenir en place la Mèche KALTOSTAT.

3. **Changement et ablation de la Mèche**
   a. Changer la Mèche KALTOSTAT quand les exsudats traversent le pansement secondaire ou selon le protocole de soins.

b L'ablation de la mèche peut être facilitée en saturant la plaie avec du sérum physiologique.
c. Si besoin, nettoyer la plaie avant d'appliquer un autre pansement.
d. Comme tout pansement, la Mèche KALTOSTAT doit être enlevée et la plaie nettoyée à intervalles réguliers.

PRÉCAUTIONS ET REMARQUES
1. **Infection:** Toutes les plaies contiennent des germes. Cependant, si apparaissent des signes cliniques d'infection (fièvre, douleur ou inflammation de la plaie), le médecin responsable doit prendre les mesures nécessaires pour traiter cette infection. L'examen et le nettoyage réguliers d'une plaie infectée doivent être systématiques. L'utilisation de la Mèche KALTOSTAT peut être poursuivie, à condition qu'elle soit régulièrement changée (au moins une fois par jour en cas d'infection).
2. **Etiologie:** Certaines plaies telles que les ulcères de jambes et les escarres peuvent "ne pas cicatriser", à moins que l'on prenne des mesures pour en traiter l'étiologie. La Mèche KALTOSTAT est conçue pour le traitement local des plaies et peut faire partie du traitement global de ce type de plaies.
3. **Assèchement:** La Mèche KALTOSTAT est conçue pour créer un environnement humide qui facilite la cicatrisation. Si la Mèche KALTOSTAT se transforme en un gel trop sec, l'ablation peut être difficile. Si le gel est complètement sec, le saturer de sérum physiologique pour le réhydrater.
4. Il n'est pas recommandé d'utiliser les pansements KALTOSTAT™ chez les nourrissons âgés de moins de 12 mois.

Ce dispositif est à usage unique et ne doit pas être réutilisé. La réutilisation peut conduire à un risque accru d'infection ou de contamination croisée. Les propriétés physiques du dispositif ne pourront plus être optimales pour l'usage prévu.

Stérilisé aux rayons gamma. Stérilité garantie sous réserve que l'emballage unitaire ne soit ni ouvert, ni endommagé. Ne pas restériliser.

CONSERVATION
Protéger de la lumière. Conserver dans un endroit frais et sec.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ est une marque déposée de ConvaTec Inc.

nl NEDERLANDS

PRODUKTBESCHRIJVING
KALTOSTAT Cavity is een steriel, non-woven verband-koord, verkregen uit bruin zeewier. KALTOSTAT Cavity is hydrofiel, waardoor wondvocht geabsorbeerd wordt. Door uitwisseling van calcium- en natrium-ionen tussen KALTOSTAT Cavity en het wondvocht, ontstaat een vormvaste gel. De gel staat gasuitwisseling toe en het creëert een vochtig milieu ter plaatse van het wondoppervlak, hetgeen een bijdrage levert aan de genezing.

INDICATIES
KALTOSTAT Cavity wondverband is geïndiceerd voor uitwendig gebruik. Het absorbeert wondvocht en beschermt de wond tegen contaminatie.

KALTOSTAT Cavity wondverband is geïndiceerd voor uitwendig gebruik bij diepe exsudatieve wonden, zoals: decubitus, veneuze ulcera cruris, arteriële ulcera, diabetische ulcera, snijwonden, post-operatieve wonden en andere uitwendige wonden veroorzaakt door trauma.

CONTRA-INDICATIES
KALTOSTAT Cavity wondverband is gecontra-indiceerd bij derdegraads brandwonden en is niet bestemd voor gebruik als chirurgische tampon.

GEBRUIKSAANWIJZING
1. Wond inspecteren en reinigen. Voordat KALTOSTAT Cavity wondverband wordt aangebracht dient overdadig necrotisch weefsel verwijderd te worden met de standaard middelen.
2. KALTOSTAT Cavity wondverband dient droog op de wond te worden aangebracht. Vul de wondholte losjes op. Dek KALTOSTAT Cavity na het aanbrengen af met een secundair verband.
3. a. Verwissel KALTOSTAT Cavity wondverband wanneer het secundaire verband doorlekt, of wanneer daarvoor andere klinische redenen zijn.
   b. Het verwijderen kan worden vergemakkelijkt door de wond met een steriele zoutoplossing te bevochtigen.
   c. Verwijder de vormvaste gel met een pincet of met handschoenen aan. De wond spoelen met steriele spoelvloeistof.
   d. De verbandwisselingen zullen geheel afhangen van de conditie van de wond en de mate van exsudatie. Bij zeer natte wonden of geïnfecteerde wonden kunnen dagelijkse verbandwisselingen afnemen naarmate de genezing vordert. Het is verstandig om het materiaal niet langer dan 7 dagen in situ te laten.

VOORZORGSMAATREGELEN EN AANWIJZINGEN
1. **Infectie:** Bacteriële kolonisatie van chronische wonden komt altijd voor. Het vormt geen contra-indicatie voor het gebruik van KALTOSTAT Cavity. De wondbehandeling bij een infectie (koorts, pijn en roodheid van de huid rondom de wond) dient onder toezicht van een arts plaats te vinden. De infectie dient bestreden te worden; regelmatige wondinspectie en reiniging van de wond. Het gebruik van KALTOSTAT Cavity kan bij infectie worden voortgezet, mits het verband regelmatig wordt verwisseld (minimaal eenmaal daags).
2. **Onderliggend lijden:** Sommige wonden zoals ulcera cruris en decubitus kunnen niet genezen zolang het onderliggend lijden niet wordt behandeld. KALTOSTAT Cavity wondverband is ontwikkeld voor de lokale wondbehandeling en maakt onderdeel uit van het totale wondbehandelingsbeleid.
3. **Uitdroging:** KALTOSTAT Cavity wondverband creëert een vochtig wondmilieu hetgeen een bijdrage levert aan de genezing. Wanneer KALTOSTAT Cavity wondverband aanvankelijk een gel heeft gevormd die later uitdroogd, kan dat de verwijdering van het wondverband bemoeilijken (deze uitdroging komt over het algemeen niet voor bij exsuderende wonden). Wanneer de gel is uitgedroogd, doorweek dan het droge wondverband met een zoutoplossing.
4. Het gebruik van KALTOSTAT™ verbanden is niet aangeraden bij kinderen jonger dan 12 maanden.

Dit product is voor eenmalig gebruik en moet dus niet worden hergebruikt. Hergebruik kan leiden tot een verhoogd risicio op infectie of besmetting. De fysieke eigenschappen van het product zijn dan mogelijk niet meer optimaal.
Gesteriliseerd door gammastraling. De steriliteit van dit produkt wordt alleen gegarandeerd voor ongeopende en onbeschadigde verpakkingen. Mag niet opnieuw gesteriliseerd worden

BEWAREN
Droog bewaren op kamertemperatuur, niet in het volle licht.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ duidt een handelsmerk aan van ConvaTec Inc.

de DEUTSCH

PRODUKTBESCHREIBUNG
KALTOSTAT-Tamponade besteht aus weichen, nicht gewebten, sterilen Calcium-Natriumalginatfasern. Die Alginatfasern nehmen Wundsekret bzw. Kochsalzlösung auf und bilden dabei ein stabiles, visköses Gel. Durch das Gel wird die Wunde feucht gehalten und ein optimales Wundheilungsmilieu geschaffen. KALTOSTAT-Tamponade kann problemlos entfernt werden und beschädigt beim Verbandwechsel das neugebildete Gewebe nicht. Je nach Wundzustand kann der Verband bis zu sieben Tage auf der Wunde bleiben.

ANWENDUNGSGEBIETE
KALTOSTAT-Tamponade saugt Wundsekret in starkem Maße auf und schützt die Wunde vor Kontamination, also Verunreinigung. Sie ist geeignet für die Versorgung von nässenden, tiefen Wunden wie
- chronische Wunden, z. B. Dekubitus, venöse und arterielle Ulcera sowie diabetische Geschwüre,
- akute Wunden, z. B. Rißwunden,
- sowie Wunden aufgrund von Operationen und andere Wunden traumatischer Herkunft.

GEGENANZEIGEN
KALTOSTAT-Tamponade eignet sich nicht für die Versorgung von trockenen Wunden und Verbrennungen dritten Grades.

ANWENDUNGSHINWEISE
Vor der Anwendung von KALTOSTAT-Tamponade sollten großflächige nekrotische Beläge entfernt werden.
1. Spülen Sie die Wunde bei Bedarf mit einer geeigneten, verträglichen Wundreinigungslösung, wie z.B. steriler 0,9 %iger Kochsalzlösung.
2. KALTOSTAT-Tamponade sollte trocken in die Wunde eingelegt werden. Nicht zu fest andrücken oder zu dicht packen!
3. Fixieren Sie KALTOSTAT-Tamponade mit einem geeigneten sekundären Verband.
4. KALTOSTAT-Tamponade soll gewechselt werden, wenn das Sekret den sekundären, also äußeren Verband durchnäßt, d.h. wenn die maximale Saugkraft erschöpft ist. Je nach Wundzustand kann der Verband bis zu sieben Tage auf der Wunde bleiben.
5. KALTOSTAT-Tamponade kann mit steriler 0,9 %iger Kochsalzlösung angefeuchtet werden, um die Entfernung zu erleichtern.
6. Wie bei jeder Wundversorgung sollte KALTOSTAT-Tamponade in angemessenen Intervallen entfernt und die Wunde, wenn erforderlich, gereinigt werden.

SPEZIELLE HINWEISE
1. **Infektion:** Eine Keimbesiedelung chronischer Wunden ist normal und keine Gegenanzeige für die Verwendung von KALTOSTAT. Falls sich jedoch eine Infektion (gekennzeichnet durch Fieber, Empfindlichkeit und Rötung im Wundbereich) entwickelt, sollte durch den Arzt eine geeignete Behandlung eingeleitet werden. Regelmäßige Wundkontrolle sowie Wundreinigung sollte routinemäßig durchgeführt werden. Die Versorgung mit KALTOSTAT kann weitergeführt werden, regelmäßige Verbandwechsel (mind. täglich) sind jedoch notwendig, solange die Wunde infiziert ist.
2. **Ursachen:** Chronische Wunden wie z.B. Unterschenkel- und Druckgeschwüre heilen unter Umständen nur, wenn geeignete Schritte zur Beseitigung des ursächlichen Krankheitszustandes ergriffen werden. KALTOSTAT-Tamponade wurde für die lokale Wundbehandlung entwickelt und ist ein Teil der Gesamtbehandlung bei diesen Wunden.
3. **Austrocknen:** KALTOSTAT-Tamponade soll ein feuchtes Wundmilieu zur Verbesserung der Wundheilung bilden. Wenn KALTOSTAT in der Wunde eintrocknet, kann die Entfernung schwierig sein. Es empfiehlt sich dann, KALTOSTAT mit steriler 0,9 %iger Kochsalzlösung anzufeuchten, bis das Gel weich geworden ist.
4. Der Gebrauch der Wundverbände KALTOSTAT™ wird nicht empfohlen bei Kindern unter 12 Monaten.

Produkt zu einmaligen Anwendung, nicht mehrmals verwenden. Wiederholte Verwendung des Produktes kann zu erhöhtem Risiko von Infektionen oder Kreuzkontamination führen. Die technischen Eigenschaften für den optimalen Produkteinsatz können durch Wiederverwendung eingeschränkt werden

Gammasterilisiert! Sterilität ist gewährleistet, solange die Blisterpackung ungeöffnet und unbeschädigt ist. Nicht erneut sterilisieren!

LAGERUNGSHINWEIS
Vor Licht schützen. Kühl und trocken lagern.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ bezeichnet eine Marke von ConvaTec Inc.

it ITALIANO

DESCRIZIONE
KALTOSTAT Medicazione per il riempimento delle ferite è una medicazione soffice, di colore bianco, sterile, in tessuto non tessuto costruito a forma di "corda" e costituito da fibre di alginato di calcio-sodio. Tali fibre assorbono l'essudato dell'ulcera cutanea e si trasformano in un tessuto gelatinoso. Questo gel forma un ambiente umido e caldo all'interfaccia della lesione. Il gel viene rimosso in modo non traumatico dalla lesione, senza o con lieve danno al tessuto neoformato. In relazione all'entità dell'essudato la medicazione può essere lasciata in sede fino a 7 giorni.

INDICAZIONI
KALTOSTAT per il riempimento delle ferite è una medicazione esterna progettata per assorbire l'essudato e proteggere la ferita dalla contaminazione batterica.

KALTOSTAT per il riempimento delle ferite è indicato come medicazione esterna per la gestione locale delle cavità essudanti di ferite come piaghe da decubito, ulcere da stasi venosa, ulcere arteriose, ulcere diabetiche, lacerazioni, ferite post-chirurgiche, e altre ferite esterne causate da trauma.

CONTROINDICAZIONI
La medicazione KALTOSTAT non è indicata per uso su ustioni di terzo grado o come tampone chirurgico.
APPLICAZIONE DI KALTOSTAT MEDICAZIONE PER FERITE
1. **Preparazione e pulizia dell'ulcera**
   Prima di applicare KALTOSTAT, la ferita deve essere sbrigliata ed irrigata con soluzione sterile non-tossica.

2. **Preparazione ed applicazione della medicazione**
   La medicazione KALTOSTAT per il riempimento delle ferite deve essere applicata asciutta e all'interno della ferita. Per assicurare KALTOSTAT all'interno della lesione deve essere utilizzata un'adeguata medicazione secondaria.
3. **Rimozione e cambio della medicazione**
   a. Cambiare KALTOSTAT quando vi è fuoriuscita di essudato attraverso la medicazione secondaria.
   b. La rimozione può essere facilitata saturando la ferita con soluzione salina sterile.
   c. Lavare la ferita, prima di applicare una nuova medicazione.
   d. Come con altre medicazioni, KALTOSTAT deve essere rimosso dalla ferita ad intervalli regolari.

PRECAUZIONI ED OSSERVAZIONI
1. **Infezioni:** Tutte le ulcere cutanee contengono diversi tipi di microrganismi. Se tuttavia, si dovessero osservare chiari segni clinici di infezione (febbre, ipersensibilità cutanea o arrossamento nell'area della lesione), devono essere prese adeguate misure terapeutiche indicate dal medico che segue il paziente. Una valutazione regolare e lavaggio della lesione infetta deve costituire una pratica comune. L'uso di KALTOSTAT può essere continuato, a condizione che questo venga cambiato ad intervalli regolari (almeno quotidianamente quando è presente l'infezione).
2. **Cause Sottostanti:** Alcune ulcere cutanee come quelle degli arti inferiori e le piaghe da decubito in alcuni casi non mostrano nessun miglioramento fino a quando non vengano effettuati degli interventi terapeutici atti a rimuovere le cause sottostanti. Il KALTOSTAT agisce nel trattamento locale delle ferite cutanee e costituisce quindi parte del programma di trattamento globale di questo tipo di lesioni cutanee.
3. **Essiccamento:** KALTOSTAT è in grado di creare un ambiente umido che facilita la riparazione delle lesioni cutanee. Se il prodotto ha inizialmente formato un gel che successivamente va incontro a essiccamento, la successiva rimozione dalla lesione può divenire difficile. Se il gel si asciuga, saturare la medicazione con soluzione salina al fine di reidratarla.
4. L'uso di KALTOSTAT™ non è raccomandato nei bambini al di sotto dei 12 mesi di età.

Questo dispositivo è monouso e non deve essere riutilizzato. La sua riutilizzazione può aumentare il rischio di infezione o di contaminazione crociata. Le proprietà fisiche del dispositivo potrebbero inoltre non essere più idonee all'uso corretto.

Sterilizzato a raggi gamma. La sterilità è garantita a confezione integra. Non risterilizzare.

MODALITÀ DI CONSERVAZIONE
Proteggere dalla luce, conservare in luogo fresco ed asciutto.

© 2023 ConvaTec Inc.
®/™ sono marchi di proprietà di ConvaTec Inc.

ar العربية

وصف المنتج
إن ضمادة الجروح المجوفة **KALTOSTAT** هي ضمادة لينة بيضاء إلى عاجية اللون، معقمة من ألياف الكالسيوم – صوديوم اليجينات وهى على شكل حبل. إن ألياف الاليجينات تمتص أرتشاح الجرح او محلول الملح وتتحول إلى جيل جامد / وسادة ليفية. هذا الجيل يُكوّن محيط دافئ عند السطح المواجه للجرح. إن الجيل يسمح بإزالة غير صادمة مسببة لتلف قليل او منعدم للنسيج حديث التكوين. حسب حالة الجرح من الممكن ترك الضمادة فى مكانها لمدة 7 أيام.

دواعي الاستعمال:

إن ضمادة الجروح المجوفة **KALTOSTAT** هي ضمادة خارجية للجروح مُصممة لتمتص الإرتشاح وتحمى الجرح من التلوث.

إن ضمادة الجروح المجوفة **KALTOSTAT** يوصى بها كضمادة خارجية للجروح للعناية الموضعية بالجروح المجوفة المرتشحة مثل قرح الضغط (الفراش) ، قرح الركود الوريدي ، قرح شريانية ، قرح السكري، تمزقات، جروح ما بعد الجراحة و جروح خارجية أخرى سببها الارتطام

موانع الاستعمال

لا يوصى باستعمال هذه الضمادة للجروح الجافة او لحروق الدرجة الثالثة أو للاستعمال كمسحة جراحية.

وضع ضمادة الجروح المجوفة KALTOSTAT

1.تحضير مكان الجرح وتنظيفه

قبل القيام بوضع ضمادة الجروح المجوفة **KALTOSTAT**، يجب تنظيف الجرح من النسيج الميت الزائد وقشرة الجرح وريه بمحلول منظف مناسب غير سام مثل محلول الملح

2. تحضير الضمادة ووضعها

يجب وضع ضمادة الجروح المجوفة **KALTOSTAT** جافة داخل الجرح. لا يحشي بإحكام يجب استعمال ضمادة ثانوية مناسبة لتثبيت ضمادة الجروح المجوفة **KALTOSTAT** في مكانها.

3. –تغيير الضمادة وإزالتها

أ– قم بتغيير ضمادة الجروح المجوفة **KALTOSTAT** عندما تتشبع الضمادة الثانوية او عندما يملى ذلك التمرس الإكلينيكى الجيد .

ب– يمكن مساعدة الإزالة بتشبيع الضمادة بمحلول ملح معقم

ج–نظف مكان الجرح عند الحاجة قبل وضع ضمادة جديدة

د–كالمتبع مع أي ضمادة ، يجب أن تزال ضمادة الجروح المجوفة **KALTOSTAT** من الجرح وينظف الجرح على فترات زمنية مناسبة

تحذيرات وملاحظات

1–التلوث: من المتوقع أن تحتوى جميع الجروح على بعضٍ من الكائنات الدقيقة . لكن إذا حدث تلوث إكلينيكي حقيقي (حمى، الم أو احمرار في منطقة الجرح) فيجب اتخاذ الخطوات المناسبة التي يقررها الطبيب المعالج لمواجهة مثل هذا التلوث. إن التقييم المنتظم وتنظيف الجرح الملوث يجب ان يكون ممارسة روتينية . يمكن الاستمرار في استعمال ضمادة الجروح المجوفة **KALTOSTAT** بشرط ان يتم تغييرها بانتظام (على الأقل يومياً أثناء وجود التلوث)

2–**الاسباب المتوارية:** بعض الجروح مثل قرح الساق وقرح الضغط (الفراش) يمكن أن تكون "غير ملتئمة" إلا إذا اتخذت الخطوات المصححة للمرض . إن ضمادة الجروح المجوفة **KALTOSTAT** مصممة للعناية الموضعية بالجرح ويمكن أن تكون جزء من برنامج العناية الشاملة لهذه النوعية من الجروح.

3–**الجفاف:** إن ضمادة الجروح المجوفة **KALTOSTAT** مصممة لخلق محيط رطب يُسهل التئام الجرح

إذا كونت ضمادة الجروح **KALTOSTAT** مبدئيا جيل وترك ليجف فإن إزالته يمكن أن تكون صعبة. إذا جف الجيل تماماً شَبَع الجيل الجاف بمحلول ملح لإعادة ملئه بالماء

4– لا ينصح باستعمال ضمادة الجروح **KALTOSTAT** للرضع الذين تقل أعمارهم عن 12 شهراً

هذا الجهاز للاستعمال مرة واحدة فقط . لا يجب إعادة استعماله. إن إعادة استعماله يمكن أن يؤدى إلى زيادة احتمال التلوث أو انتقال العدوى. إن الخصائص الشكلية للجهاز يمكن الا تعد الأنسب للاستعمال المطلوب

معقم بأشعة جاما .

التعقيم مضمون إلا إذا تمزقت العبوة او تلفت قبل فتحها. لا يعاد تعقيمها

يحفظ بعيداً عن الضوء

يُخزن فى مكان بارد جاف

2023 شركة كونفاتك
™ يشير إلى العلامة التجارية لشركة ConvaTec Inc.

Do not re-use / No reutilizar / Återanvänd ej / Kertakäyttöinen / Kun til engangsbrug / Skal ikke gjenbrukes / Não reutilizável / Ne pas réutiliser / Niet opnieuw gebruiken / Nicht wiederverwenden / Monouso
غير مسموح بإعادة الاستخدام

STERILE R

Sterilized using irradiation / Esterilizado utilizando radiación / Steriliserad via strålning / Steriloitu säteilyttämällä / Gamma steriliseret / Sterilsert med stråling / Esterilizado por radiação / Stérilisation par irradiation / Sterilisatie door straling / Mit Strahlung sterilisiert / Sterilizzazione a raggi X / معقم باستخدام الإشعاع

REF

Catalogue number / Referencia / Artikelnummer / Tuotenumero / Katalognummer / Katalognummer / Referência / Numéro de référence / Artikelnummer / Artikelnummer / Codice prodotto / رقم الكتالوج

Keep dry / Mantener seco / Förvaras torrt / Pidettävä kuivana / Opbevares tørt / Må holdes tørr / Mantenha seco / Conserver au sec / Droog houden / Trocken halten / Tenere asciutto / يحفظ في مكان جاف

25°C 77°F
10°C 50°F

Temperature limit / Límite de temperatura / Max temperatur / Säilytyslämpötila / Maksimal temperatur / Temperaturområde / Limite de temperatura / Limites de température / Temperatuur limiet / Temperaturgrenze / Massima temperatura / حدود درجة الحرارة

Do not use if package is damaged / No utilizar si el envase está dañado/ Använd inte produkten om förpackningen är skadad / Älä käytä tuotetta mikäli pakkaus on vahingoittunut / Må ikke anvendes hvis emballagen er beskadiget / Skal ikke brukes hvis emballasjen er skadet / Não utilizar se a embalagem estiver danificada / Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé / Niet gebruiken indien verpakking beschadigd is / Nicht benutzen, wenn die Verpackung beschädigt ist! / Non utilizzare se la confezione non è integra / يحظر الاستخدام إذا كانت العبوة تالفة

Consult instructions for use / Consulte las instrucciones de uso / Se bruksanvisningen / Käyttöohjeet / Se brugsanvisningen / Se bruksanvisningen / Consulte as instruções de utilização / Consulter le mode d'emploi / Consulteer de gebruiksaanwijziging / Gebrauchsanweisung beachten / Consultare il foglietto illustrativo / راجع تعليمات الاستخدام

LOT

Batch code / Número de lote / Lotnummer /Eränumero / Lotnummer / Lot nummer / Número do lote / Numéro de lot / Lotnummer / Chargennummer / Numero di lotto / كود التشغيلة

Use-by date / Fecha de caducidad / Bäsr före datum / Käytettävä ennen / Udløbsdato / Utløpsdato / Prazo de validade / Date de péremption / Vervaldatum / Verfallsdatum / Data di scadenza / تاريخ انتهاء الصلاحية

Keep away from sunlight / Mantenerse alejado de la luz solar / Undvik solljus / Pidettävä auringonvalolta suojattuna / Undgå sollys / Beskytt mot sollys / Proteger da luz solar / Conserver à l'abri de la lumière du soleil / Niet blootstellen aan zonlicht / Vor Sonneneinstrahlung schützen Conservare lontano dalla luce / يحفظ بعيدًا عن أشعة الشمس

LATEX

Is not manufactured with natural rubber latex / No contiene látex de caucho natural / Innehåller ej naturligt gummi latex / Ei sisällä luonnonlateksia / Indeholder ikke naturgummi latex / Inneholder ikke naturlig gummi, latex / Não contém latex natural / Ne contient pas de latex de caoutchouc naturel / Bevat geen natuurlijk rubber / Enthält kein Kautschuk-Latex / Non contiene lattice di gomma naturale / لا يحتوي على لاتكس مطاطي طبيعي

ConvaTec Inc.
Greensboro, NC 27409
USA
1-800-422-8811

ConvaTec Limited
First Avenue, Deeside Industrial Park
Deeside, Flintshire, CH5 2NU, UK

Imported by:
DKSH Taiwan Ltd.
10th Floor, No. 22, Lane 407,
Tiding Blvd., Sec. 2,
Neihu Technology Park, Taipei City 114,
Taiwan, R.O.C

Sponsored in Australia by:
ConvaTec (Australia) Pty Ltd.
1800 339 412 Australia
0800 441 763 New Zealand

輸入総代店
コンバテック ジャパン株式会社
〒106-0032 東京都港区六本木1丁目8番7号
お客様相談窓口
0120-532384

EC REP UNOMEDICAL A/S
Aaholmvej 1-3, Osted
4320 LEJRE DENMARK

Australia	1800 339 412
België	02 3899742 or 0800-12011
Bosna	080020208
Canada	1-800-465-6302
Česká republika	800122111
Chile	800-210-113
Danmark	48 167474
Deutschland	0800-78 66 200
Eesti	8003030
Egypt	(2012) 3645495 / (2012) 5557478
España	93 6023700
France	0800 35 84 80
Hong Kong / 香港	852-25169182
Hrvatska	01/6121 624 / 0800 8000
Ireland	1 800 721721
Israel	+ 972 3 9256712
Italia	800 930 930
Kosovo	044/ 116 722
Latvija	8000 5 333
Lietuva	8-800-70001
Luxemburg	+32 2 3899742 or 0800-23157
Magyarország	0680 201 201 (code: 1212)
Malaysia	1-800-880-601
Nederland	0800-0224444 - stomazorgproducten 0800 -0224460 - woundzorgproducten
New Zealand	0800-441-763
Norge	80030995
Österreich	0800-216339
Polska	0800 120 093
Portugal	800 20 1678
România	+40 21 230 23 90
Singapore	65-62459838
Slovenija	080 15 45
Slovensko	0 800 122 111
South Africa	+27 (0)861 888 842
Suisse	0800-551110
Suomi	800179797
Sverige	08-704 72 50 Kundservice: 020-21 22 22
Thailand	66-2-2240060
Türkiye	0216 416 52 00
United Kingdom	0800 282 254 - Ostomy Care 0800 289 738 - Wound Therapeutics
中国	4006065576
台灣 /台湾	0800212240
한국	82-2-34536333
日本	0120-532384
Россия	+7 800 200 80 99
Беларусь	+7 800 200 80 99
Україна	+7 800 200 80 99
Казахстан	+7 800 200 80 99
Македонија	02/ 3 248 426 / 02/ 3 248 458
Српска и Црна Гора	0800 101 102
България	0800 18 808

www.convatec.com

Revised 2023-01
1260675G6